

## 平成 26 年度 研究成果報告書

### Research Achievement Report FY2014

講座名・職名 Course Title・Job Title	ヨーロッパⅡ講座・教授
氏名 Name	新谷 俊裕
専門分野 Academic Field	デンマーク語学

主たる研究テーマ Principal Research Subject	デンマーク語における心態詞の研究
<p>① 現代デンマーク語の副詞の心態詞的用法に関する研究</p> <p>1) デンマークの人気作家 Helle Helle の小説 <i>Ned til hundene</i> の 2 つの日本語翻訳における心態詞 (modalpartikler) の反映について考察を行なった結果, 日本では一般には未だにデンマーク語の心態詞の存在が理解されておらず, したがって正しく訳されていないことがわかった, (大辺理恵・新谷俊裕・Martin Paludan-Müller. 「デンマーク語心態詞の研究」, 『IDUN — 北欧研究 —』 第 21 号, pp.97-159. 2015 年 3 月 25 日発行. の「第Ⅲ章. 小説の邦訳におけるデンマーク語の心態詞 jo, da, ellers, nok, vel, vist, 接続の副詞 også, 焦点化詞 godt の訳について」, pp.119-137)</p> <p>2) da および nu の中域における心態詞としての意味について Martin Paludan-Müller デンマーク人特任准教授と共同研究を行なった. (同上論文の「第Ⅱ. 心態詞 da と nu の実際の例」, pp.112-118)</p> <p>② 本学外国語学部デンマーク語専攻の 2 年生が毎週の授業で行なう単語小テストに向けて暗記学習ができるように, ごく基礎的な語彙を除いた, 約 2000 語からなる単語帳を作成した. (なお, (デンマーク式発音記号 <i>Dania</i> による) 見出し語の音声表記については来年度以降の課題とする.)</p>	